

Olsztyn, 15.10.2016

KATEDRA FILOLOGII GERMAŃSKIEJ

RAPORT AUTOEWALUACYJNY. POZIOM KZZJK

ZAJĘCIA W SEMESTRZE LETNIM W ROKU AKADEMICKIM 2015/16

Nazwa jednostki organizacyjnej: Katedra Filologii Germańskiej

Specjalność: filologia germańska + specjalność nauczycielska w zakresie języka niemieckiego

MODUŁ PRAKTYCZNA NAUKA JĘZYKA NIEMIECKIEGO

RAPORT AUTOEWALUACYJNY. MODUŁ PNJN. ROK AKADEMICKI 2015/16. SEMESTR LETNI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Konwersacje z leksyką	mgr Elke Sowul, mgr Dirk Steinhoff, dr Joanna Targońska
Gramatyka praktyczna	dr Magda Makowska, mgr Małgorzata Derecka, dr. Radosław Supranowicz
Fonetyka	dr. R. Trejnowska-Supranowicz
Słuchanie	dr Joanna Targońska, mgr. Joanna Mazurkiewicz, mgr Marzena Guz, dr. R. Trejnowska-Supranowicz
Pisanie	mgr Małgorzata Derecka, mgr Joanna Mazurkiewicz, dr Alina Kuzborska, dr Aneta Jachimowicz, mgr Dirk Steinhoff, dr. R. Supranowicz
PNJN język specjalistyczny (ekonomia/prawo, turystyka, język kultury i biznesu, język mediów publicznych)	mgr Dirk Steinhoff, mgr Ele Sowul
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI, PROBLEMY	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ

<p>Konwersacje z leksyką I i II rok</p> <ul style="list-style-type: none"> • Studenci mają problemy z budowaniem zwartej wypowiedzi ustnej i z prezentacją krótkich spójnych wystąpień. • W trakcie pracy z tekstem okazało się, że studenci mają problem z ustnym streszczeniem przeczytanych w domu tekstów, nie potrafią odróżnić głównych informacji od pobocznych (II rok I stopnia) 	<ul style="list-style-type: none"> • Dobrze by było, gdyby studenci w trakcie semestru lub pod jego koniec musieli zaliczać ustnie rozmowy z zakresów tematycznych przypadających na dany semestr. (co najmniej raz w semestrze) • Mówienie łączyć z pracą z tekstem. Punkt wyjścia streszczenie?
<p>Gramatyka praktyczna</p> <p>I rok</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zbyt mało usystematyzowany materiał z pierwszego semestru. Dla wielu studentów gramatyka to obszar wymagający największego nakładu sił. <p>III rok</p> <ul style="list-style-type: none"> • Problemy z osiągnięciem efektów kształcenia wynikają z zaległości studentów z gramatyki praktycznej wszystkich poprzednich semestrów (nie zrealizowano wszystkich treści przewidzianych w programie (np. użycie konstrukcji bezokolicznikowych). • Studenci zauważają, że na innych zajęciach nie mają lub mają za mało ćwiczeń polegających na pracy z tekstem, (transformacja zdań, wyrażanie tej samej treści przy użyciu innych konstrukcji leksykalno-gramatycznych. • Braki w zakresie słownictwa były dodatkowym utrudnieniem podczas pracy nad składnią zdań podrzędnie złożonych oraz transformacjami gramatycznymi. <p>I MU</p> <ul style="list-style-type: none"> • Problemy w przyswajaniu rekcji przymiotnika. • Trudności z prawidłowym użyciem czasowników łączących się z dopełniaczem. Studenci nie znali w większości zaimków osobowych w dopełniaczu. 	<ul style="list-style-type: none"> • Zwrócenie uwagi na realizację treści zaplanowanych na dany semestr (nie przenoszenie treści z semestru na semestr) • Do przemyślenia: gdzie i na jakich zajęciach studenci mogą więcej pracować z tekstem, dokonywać przekazania danej treści innymi strukturami gramatycznymi i za pomocą innych środków leksykalnych.
<p>Fonetyka, słuchanie</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Znacznie korzystniej dla studentów byłoby rozłożenie 60 godzin fonetyki

<ul style="list-style-type: none"> • Zajęcia z fonetyki w wymiarze 60h odbywały się w środy wieczorem (kończyły się o 20) oraz w czwartki (przed południem). Studenci nieprzygotowani. • Ćwiczenia z wymowy odbywające się dzień po dniu nie mają większego sensu. • Studenci raczej nie ćwiczą rozumienia tekstu ze słuchania w ramach pracy domowej. Zdarza się to tylko w przypadku zagrożenia ocena niedostateczną. 	<p>na dwa semestry.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Z pewnością przydatny byłby sprzęt typu słuchawki bezprzewodowe.. Filologia Wschodniosłowiańska dysponuje salą zaopatrzoną w tego typu sprzęt; może byłoby możliwe przeprowadzanie zajęć z fonetyki w owej sali. • Z pewnością należy zwrócić uwagę na współpracę osób prowadzących słuchanie oraz leksykę na tym samym roku i w tym samym semestrze; dobrane wspólnie treści programowe przyniosłyby lepsze efekty.
<p>Pisanie ze stylistyką</p> <ul style="list-style-type: none"> • Największym problemem jest poprawność gramatyczna wypowiedzi pisemnych (I rok, II rok) <p>I MU</p> <ul style="list-style-type: none"> • Problem z zachowaniem formy wypowiedzi. • Studenci nie starają się wychodzić językowo poza proste i znane im dobrze konstrukcje zdań, wyrażenia, słowa. (pozostawanie na poziomie językowym z wcześniejszych semestrów) • Kilka osób miało duże trudności gramatyczne (nierzadko pisanie nawet trzech korekt tej samej pracy) • studenci nie postrzegają pisania jako procesu, który miałby prowadzić ich ku udoskonaleniu języka i płynności wypowiedzi, lecz jako niepożądany obowiązek, który „i tak mi nic nie da”. <p>II MU</p> <ul style="list-style-type: none"> • Studenci niechętnie wykonywali zadania tłumacząc to tym, że pisanie prac pochłania dużo ich energii, którą powinni byli spożytkować na pisanie pracy. Często wynikały dyskusje, podczas których sami studenci nie byli jednomyślni. Wynikało to z tego, że grupa nie była jednolita. • Nieliczni studenci popełniają dużo prostych (szkolnych) błędów przy tworzeniu tekstów pisanych. W przypadku niektórych osób dostrzegalne są braki w znajomości trzech form czasownika. Należałoby utrwalać intensywniej pewne zasadnicze kwestie gramatyczne na latach wcześniejszych. 	<ul style="list-style-type: none"> • Należałoby utrwalać intensywniej pewne zasadnicze kwestie gramatyczne na latach wcześniejszych. • Konieczne: wyjaśnienie funkcji przedmiotu to jeden z ważniejszych celów. • Przedmiot został wykreślony z nowej siatki, ponieważ kompetencje związane z pisaniem studenci rozwijają podczas pisania pracy magisterskiej. Jest to ostatni semestr studiów i natężenie pracy powinno być skierowane na badania i pisanie pracy

MODUŁ LITERATUROZNAWCZY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Historia literatury (ćw, w) (I/2)	dr Alina Kuzborska / dr Aneta Jachimowicz
Historia literatury (ćw, w) (II/4)	dr Renata Supranowicz
Historia literatury (ćw, w) (III, 6)	dr Andrzej Pilipowicz
Proseminarium (ćw) (II, 4)	dr Alina Kuzborska
Polsko-niemieckie związki literackie (ćw) (I MU, 2)	dr Alina Kuzborska
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
<p>Historia literatury niemieckiego obszaru językowego (ćwiczenia) (I, 2)</p> <p>Studenci są mocno zainteresowani, jeśli do wykładu włącza się środki audiowizualne: fragmenty sztuk teatralnych, zdjęcia autentycznych miejsc związanych z literaturą, recytacja wierszy przez znane postaci.</p>	<p>Zauważyliśmy potrzebę rewizji omawianych treści, lektur i warunków zaliczenia. Dlatego sylabusy zostały zaktualizowane wg. uwag zespołu. Większy nacisk na samodzielne pisanie prac semestralnych, np. warunkiem zaliczenia wykładu jest napisanie takiej pracy. Celem tego jest przygotowywanie studentów do pisania prac dyplomowych</p> <p>Lekko zmienione zostały ramy czasowe omawianych epok na danych semestrach wg. sugestii zespołu.</p>

Historia literatury niemieckiego obszaru językowego (wykład, ćwiczenia) (I, 2) Trudności sprawia studentom czytanie tekstów w języku niemieckim, istnieje konieczność pracy z tłumaczeniami tekstów literackich	Należy przygotować teksty źródłowy łącznie z odpowiednimi tłumaczeniami. Ćwiczenia z literatury na I roku pokazały, że istnieje rozbieżność między poziomem znajomości języka i trudnością lektur (w oryginale). Większość czytała „Faust I” po polsku, tekst zrozumieli, po niemiecku częściowo omawialiśmy, po niemiecku zaprezentowali fantastyczną recytację wybranego monologu z Fausta! Dołączając się do wypowiedzi odnośnie wykładów: literaturę należy odczarować, że to niby zbyt trudna materia, przedstawić ją należy w wersji „light”, zwracać uwagę, że tematyka i problematyka poruszana w literaturze, niezależnie od epoki, jest wieczna.
Historia literatury niemieckiego obszaru językowego (II/4) Studenci zdecydowanie preferowali lektury przetłumaczone na język polski	
Historia literatury niemieckiego obszaru językowego (III/6): Studenci mieli problemy z przetwarzaniem informacji	
Proseminarium (literaturoznawcze) (II/4) Przedmiot przygotowuje studentów do seminarium dyplomowego na III roku.	Należy pokazać różne warianty / możliwości tekstów literackich. Należy przedstawić możliwe zakresy badawcze, na których będą się opierać przyszłe prace dyplomowe i magisterskie.

MODUŁ JĘZYKOZNAWCZY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Gramatyka opisowa języka niemieckiego (ćw)+(w) (I/2)	dr hab. Anna Dargiewicz
Gramatyka opisowa języka niemieckiego (ćw) (II/4)	dr Marzena Guz
Wiedza o akwizycji i nauce języków (w.) (II/4)	dr Mariola Jaworska
Zagadnienia akwizycji języków (II/4)	dr Mariola Jaworska
Metodologia badań językoznawczych (MU I/1)	dr Joanna Targońska

Wstęp do językoznawstwa (I/2)	dr Marzena Guz
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
<p>Gramatyka opisowa języka niemieckiego (ćw)+(w) (I/2) Treści ćwiczeń są bardzo przydatne także w zrozumieniu zagadnień gramatycznych przerabianych na przedmiocie gramatyka praktyczna; treści przekazywane tworzą bazę/ podstawę niezbędną do zrozumienia kolejnych zagadnień językoznawczych na przedmiotach na wyższych semestrach, jak również do rozwijania umiejętności poprawnego pisania i mówienia, a w przyszłości do podjęcia decyzji odnośnie tematyki pracy dyplomowej: czy ma być to językoznawstwo czy literatura.</p> <p>Niektórym studentom trudności przysporzyły następujące efekty: W1 - Student nazywa, definiuje i opisuje podstawowe części mowy w języku niemieckim. K2 - Student przestrzega poczynionych ustaleń.</p> <p>Studenci przyswoili materiał w stopniu zadowalającym; w większości angażowali się aktywnie w samodzielne przygotowanie się do zajęć; pracowali nad zadaną pracą domową; starali się poprawiać (czasami z różnymi efektami) wskazane przez prowadzącego błędy.</p> <p>Gramatyka opisowa języka niemieckiego (ćw) (II/4) Trudno powiedzieć, jakie efekty kształcenia przysparzają studentom szczególnych problemów.</p> <p>Wiedza o akwizycji i nauce języków (w.) (II/4) Jakie efekty kształcenia przysparzają studentom szczególnych problemów: K1 - Student pracuje samodzielnie / pracuje w zespole nad analizą wpływu języka pierwszego na akwizycję języka drugiego/obcego (KF_K02) K2 - Student wyciąga wnioski z dyskusji na temat koncepcji autonomii w uczeniu się i nauczaniu języków obcych i uzasadnia swoje zdanie (KF_K01)</p> <p>Zagadnienia akwizycji języków (II/4) Jakie efekty kształcenia przysparzają studentom szczególnych problemów: K1 - Student pracuje samodzielnie oraz w zespole, analizując krytycznie wyniki badań</p>	

<p>z zakresu akwizycji języków (KF_K03, KF_K06)</p> <p>Metodologia badań językoznawczych (MU I/1) Przedmiot potrzebny był już na I stopniu studiów, gdyż studenci wtedy też piszą prace badawcze. Zwracają uwagę na to również sami studenci.</p> <p>Niektórym studentom problemów przysparza umiejętność wykorzystania narzędzi badawczych w konkretnym badaniu</p> <p>Wstęp do językoznawstwa (I/2) Trudno powiedzieć, jakie efekty przysparzają szczególnych problemów. Zależy to od studenta.</p>	<p>Można rozważyć dopisanie do efektów znajomość różnych korpusów i umiejętność wyszukiwania w nich informacji.</p> <p>Gdyby to było możliwe, to dobrze by było dać 2,5-3 pkt. ECTS za przedmiot, ponieważ studenci muszą dużo czytać na każde zajęcia, a do tego przygotować się do kolokwium.</p>
--	---

MODUŁ TRANSLATORSKI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Translatoryka (w.+ćw.) (I/2)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Tłumaczenie tekstów naukowych (ćw.) (IMU/2)	dr Andrzej Pilipowicz
Tłumaczenie pisemne (ćw.) (II/4)	dr Tomasz Żurawlew
PODSUMOWANIE	

OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
<p>Translatoryka</p> <p>Studenci są jak najbardziej zainteresowani wykonywaniem tłumaczeń wyrażen, zdań i prostych tekstów z omawianych na zajęciach dziedzin jak i poznawaniem technik tłumaczenia, narzędzi tłumacza i problemów związanych z translacją jak i zainteresowani są organizacją warsztatu tłumacza. Chętnie wykonują powierzone zadania. Studenci są zainteresowani także teorią translacji. Chętnie zadają pytania, interesują się treściami omawianymi na wykładzie.</p> <p>Efekty przysparzające problemy:</p> <p>U1 - Student widzi konieczność sprawdzania przez tłumacza gramatycznej, leksykalnej i stylistycznej poprawności wykonywanych tłumaczeń, analizuje i rozpoznaje, z jakiej dziedziny fachowej jest prosty tekst do tłumaczenia i stosuje odpowiednie słownictwo do tłumaczenia tekstu (czasami trudno było uświadomić studentowi konieczność sprawdzania wykonanego tłumaczenia (tj. przeczytania wykonanego tłumaczenia nawet wielokrotnie i dokonania w nim niezbędnych poprawek; wielokrotnie zbyt uboga wiedza posiadana przez studenta (tj. luki w wiedzy, niedouczenie) uniemożliwiła sprawdzenie poprawności wykonanego tłumaczenia);</p> <p>K3 - Student przestrzega poczynionych ustaleń (niestety nie wszyscy studenci przestrzegali poczynionych na początku semestru ustaleń dotyczących obecności i aktywnej pracy na zajęciach, odrabiania prac domowych, zaliczenia prac pisemnych w wyznaczonym czasie)</p> <p>Studenci przyswoili materiał w stopniu zadowalającym; angażowali się aktywnie w samodzielne przygotowanie się do zajęć; pracowali nad zadaną pracą domową; starali się poprawiać (czasami z różnymi efektami) wskazane przez prowadzącego błędy i ulepszać wykonane tłumaczenia.</p>	
<p>Tłumaczenie tekstów naukowych</p> <p>Efekty przysparzające problemy: umiejętność samodzielnego przetwarzania informacji.</p>	

MODUŁ KULTUROZNAWCZO-HISTORYCZNY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia

Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (w) (I/2)	dr Radosław Supranowicz
Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/6)	dr Radosław Supranowicz
Elementy historii kultury krajów niemieckiego obszaru językowego (w) IMU/2)	dr Radosław Supranowicz
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
<p>Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (w) (I/2)</p> <p>Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem na studiach filologicznych.</p> <p>Niektórzy studenci mają problemy w zrozumieniu treści przekazywanych w języku niemieckim, co wymaga niekiedy tłumaczenia fragmentów wykładu na język polski.</p> <p>Trudno określić, czy zaprojektowana praca własna przyniosła efekty, ponieważ weryfikacja przekazanych treści odbędzie się po zakończeniu semestru trzeciego.</p>	<p>Wykładowca powinien upewnić się, czy przekazywane treści w języku niemieckim są zrozumiałe dla wszystkich studiujących.</p>
<p>Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/6)</p> <p>Osiągnięcie ustalonych efektów przedmiotowych możliwe jest w zakładanej ilości godzin.</p> <p>Tematyka kulturoznawczo-historyczna jest być bardzo istotnym i ciekawym komponentem studiów filologicznych.</p> <p>Które efekty przysparzają studentom trudności: W kilku przypadkach był to efekt: W3 - Student zna charakterystykę rozwoju procesów historyczno-kulturowych krajów niemieckiego obszaru językowego. (KF_W03)</p> <p>Dość dobre wyniki egzaminu potwierdzają, że praca własna przyniosła oczekiwane efekty.</p>	
Elementy historii kultury krajów niemieckiego obszaru językowego (w) IMU/2)	

<p>Studenci wykazują duże zainteresowanie zajęciami, które przybliżają im najważniejsze momenty i najważniejsze postaci związane z kulturą krajów niemieckojęzycznych.</p> <p>Wykładowca zezwolił, aby jedną z aktywności studiujących było przygotowanie i wygłoszenie referatu na ustalony temat.</p> <p>Które efekty przysparzają studentom trudności: W kilku przypadkach: U5 - Student potrafi w sposób spójny wypowiadać się na tematy z zakresu problematyki przedmiotu. (KF_U04)</p> <p>Dobre wyniki z egzaminów pozwalają na stwierdzenie, iż praca własna przyniosła oczekiwane efekty.</p>	
---	--

MODUŁ NAUCZYCIELSKI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Dydaktyka języka niemieckiego (IMU/2)	dr Mariola Jaworska
Dydaktyka języka niemieckiego (w/k) (IMU/2)	dr Alina Dorota Jarząbek
Dydaktyka języka niemieckiego (w/k) (IMU/2)	dr Alina Dorota Jarząbek
Dydaktyka języka niemieckiego (w/bk) (IMU/2)	dr Alina Dorota Jarząbek
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Ewaluacja zajęć wykazała, że efekty kształcenia nie przysparzają studentom szczególnych problemów. Efekty przedmiotowe są dostosowane do standardów kształcenia nauczycielskiego (2012).	

Studenci przeczytali lektury uzupełniające oraz przygotowali na ich podstawie wartościowe prezentacje, które posłużyły do dyskusji na temat teorii i praktyki dydaktycznej.

MODUŁ PROMOTORZY/RECENZENCI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Seminarium dyplomowe_promotorzy (III/6)	dr Magdalena Makowska / dr Alina Kuzborska
Seminarium magisterskie_promotor (IIMU/3)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM / dr Aneta Jachimowicz
Seminarium dyplomowe_recenzenci (III/6)	dr Marzena Guz
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
<p>Seminarium dyplomowe_promotorzy: Osiągnięcie efektów kształcenia w bardzo dużym stopniu zależy od indywidualnego zaangażowania poszczególnych seminarzystów. Studenci mają duże problemy z pisaniem pracy dyplomowej. Dotyczą one w zasadzie wszystkich etapów tworzenia pracy: sporządzania spisu treści, porządkowania informacji, argumentowania i formułowania wniosków, sporządzenia streszczeń, itp. Problemem jest też nieznanomość wyznaczników stylu naukowego i nieposługiwanie się formami stylistycznymi charakterystycznymi właśnie dla pracy naukowej. Seminarzyści z trudem opanowują zasady cytowania i parafrazowania. Studenci nie potrafią też zastosować w praktyce zasad dotyczących edytorstwa tekstu (mimo otrzymania od promotora gotowego wzoru/matrycy). Na każdym etapie tworzenia pracy niezbędne jest duże wsparcie ze strony promotora.</p>	<p>Już podczas proseminarium student powinien poznać zasady tworzenia pracy dyplomowej obowiązujące w danej dyscyplinie, zaś podczas zajęć z pisania powinien poznać wykładnik stylu naukowego. Edytorstwo studenci powinni zaś opanować na zajęciach z technologii informacyjnych.</p>
<p>Seminarium magisterskie_promotor: W trakcie pisania większość studentów ma problem nawet z prawidłowym sporządzeniem bibliografii. Prace w języku niemieckim wymagają wielu poprawek. Studenci nie są świadomi popełnianych błędów językowych, bądź też nie wykazują chęci samodzielnego ich</p>	<p>Osoby, które mają problemy językowe, piszą w j. polskim.</p>

<p>korygowania. Studenci potrzebują pomocy promotora, wskazówek, rad, uwag i ukierunkowania. Studenci korzystają z najnowszych źródeł poprzez zamówienia międzybiblioteczne, wyjazd do niemieckich bibliotek.</p>	
---	--

Opracował na podstawie dostarczonych raportów modułowych: dr Radosław Supranowicz